

DAR EL NASIR HATIER

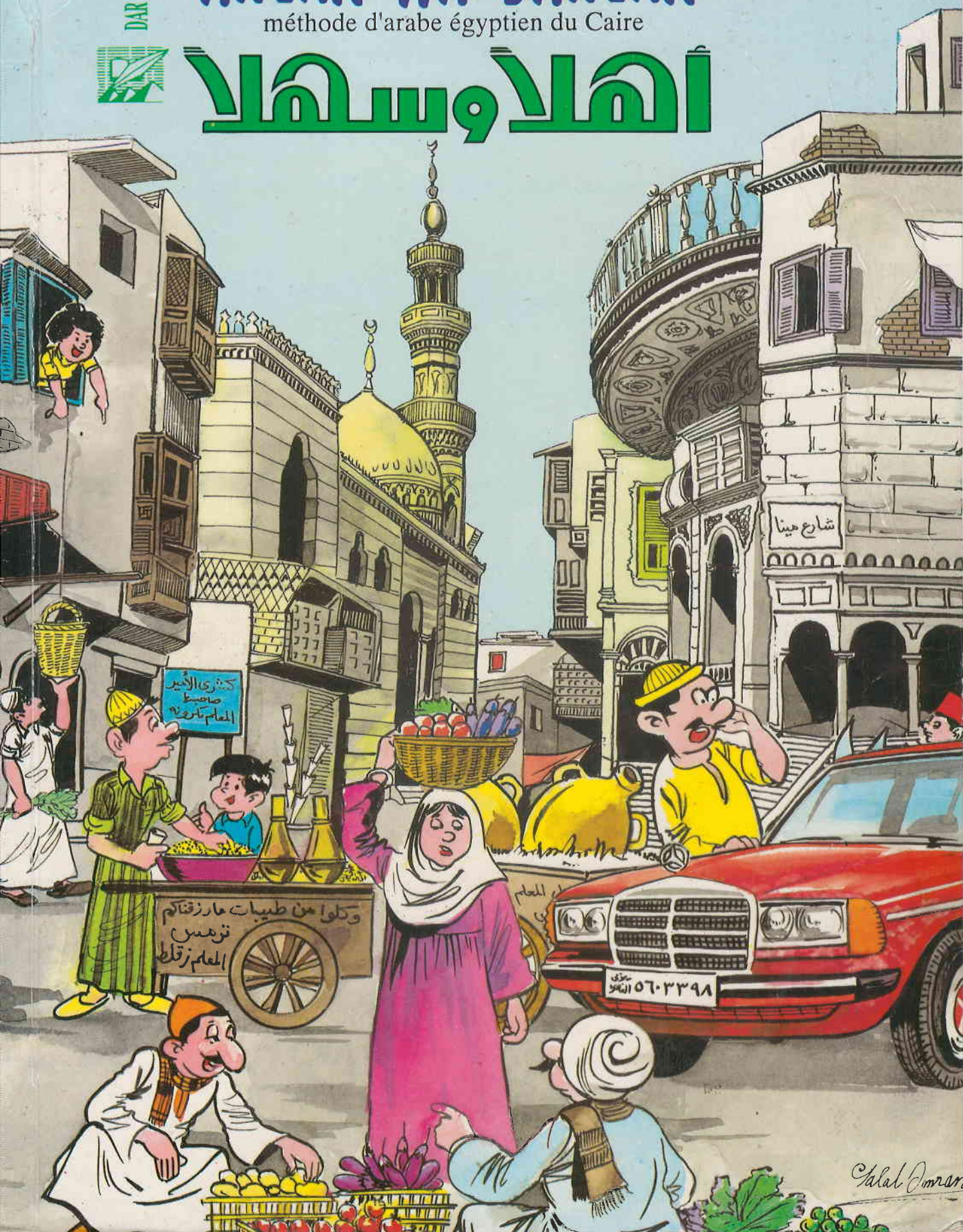
Wadie Boutros

AHLAN WA SAHLAN

méthode d'arabe égyptien du Caire



أهلاً وسهلاً



AHLAN WA SAHLAN

méthode d'arabe égyptien du Caire

par
Wadie Boutros

avec la collaboration de
Nicolas Weber

préface de
Mahmoud Azab

Le Caire



Editions Dar el-Nashr Hatier

1993

DAR EL NASHR HATIER

10 rue Abi Immama - Dokki - Giza, République Arabe d'Egypte

Première Edition **1993**

Dépôt légal n° 7874 , Septembre 1992
I.S.B.N. : 966 - 264 - 114 - 4

Dessins : Galal Omran

Idées dessins : W. Boutros, N. Weber et F. Carrique Allaire

Maquette et mise en page : W. Boutros, N. Weber

© **DAR EL NASHR HATIER, LE CAIRE, 1993**

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable, est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.



CARTE D'EGYPTE

SOMMAIRE

Carte d'Égypte	5
Préface	11
Introduction	13
Abréviations	18
Leçon I	
<i>ed-dars el-awwel</i> الدرس الأول première leçon	19
Alphabet	
Arrêt sur ... les chiffres (1 - 10)	
Leçon II	
<i>ed-dars et-tāni</i> الدرس الثاني deuxième leçon	23
Mots masculins et féminins	
Mots définis et indéfinis (lettres solaires et lunaires)	
Adjectifs dérivés du nom (Adjectifs de relation)	
Arrêt sur ... les chiffres (11 - 19)	
Leçon III	
<i>ahlan wa sahlān</i> أهلاً وسهلاً Bienvenue	31
Pronoms personnels	
La phrase nominale et sa négation	
"fih" - "mafiš" (il y a - il n'y a pas)	
Arrêt sur ... les chiffres (20 - 99)	
Leçon IV	
<i>f-et-taksi</i> في التاكسي En taxi	39
Adjectifs	
Pronoms et adjectifs démonstratifs	
Arrêt sur ... les chiffres (100 - ...) Arrêt sur ... l'espace	
Leçon V	
<i>et-ta'ārof</i> التعارف Présentations	51
Pronoms suffixés aux noms et aux prépositions	
Arrêt sur ... le temps (heure - jours)	
Leçon VI	
<i>f-el-otēl</i> في الأوتيل A l'hôtel	59
Possession (<i>betā' - ma'a - and - li</i>)	
Groupe nominal (annexion)	
Arrêt sur ... l'argent	

 Pause 1 *f-el-ḥafla* **في الحفلة** à la fête 71

Leçon VII *šamm en-nesīm* **شمّ النسيم** La fête du printemps 75
Inaccompli avec "be"
Arrêt sur ... l'interrogation

Leçon VIII *a-l-ḡahwa* **على القهوة** Au café 85
Négation de l'inaccompli avec "be"
Arrêt sur ... le vocatif

Leçon IX *mawaḡīd* **مواعيد** Rendez-vous 95
Inaccompli sans "be" et sa négation
Arrêt sur ... le temps (suite)

Leçon X *maḡaḡḡet Maṣr* **محطة مصر** Gare centrale 105
Adjectif verbal (Participe actif)
Arrêt sur ... les chiffres et les accords

 Pause 2 *and Aḡmad* **عند أحمد** Chez Ahmed 115

Leçon XI *and el-baḡḡāl* **عند البقال** Chez l'épicier 119
Duel
Pluriel
Accords du duel et du pluriel

Leçon XII *mohandes ḡadd ed-donya* **مهندس قدّ الدنيا** Un grand ingénieur 129
Accompli des verbes en ...VC (vb sains)
Accompli des verbes en ...V (vb défectueux)

Leçon XIII *Maṣr omm ed-donya* **مصر أمّ الدنيا** 139
L'Égypte, mère du monde
Accompli des verbes en ... CC (vb sourds)
Accompli des verbes en ...VC (vb concaves)

71	Leçon XIV	mokalma f-et-telefōn مكالمة في التليفون <i>Au téléphone</i>	153
		Négation de l'accompli	
75		Arrêt sur ... les chiffres ordinaux	
	 Pause 3	Aḥmad we Filīb f-eš-šāreع أحمد وفيليب في الشارع <i>Ahmed et Philippe dans la rue</i>	161
85	Leçon XV	ek-kōra الكرة <i>Le football</i>	165
		Futur	
		Comparatif et superlatif	
		Adjectifs de couleur	
95	Leçon XVI	borg el-Qāhera برج القاهرة <i>La tour du Caire</i>	175
		Impératif (affirmation et négation)	
105	Leçon XVII	ša^{qq}a lo^qṭa شقة لقطة <i>Appartement à saisir</i>	181
		Imparfait	
		Pronoms suffixés aux verbes	
		Phrases relatives	
115	Leçon XVIII	Xān el-xalīlī خان الخليلي <i>Au Khan el khalili</i>	193
		Conditionnel	
		Voix passive (inaccompli et accompli)	
119		Arrêt sur ... expressions et petites phrases	
	 Pause 4	dardaša دردشة <i>Bavardages</i>	205
		Règles phonétiques	208
		Formes dérivées des verbes	210
129		Lexique égyptien-français	215
		Lexique français-égyptien	225
139		Index	232

PREFACE

L'arabe égyptien est la langue maternelle de 55 millions de personnes ; elle est utilisée dans la rue, les écoles, les restaurants, les hôpitaux, l'administration, et sur les lieux de travail. Mais elle est aussi dominante à l'université et l'outil véritable de notre expression artistique. Par elle nous sentons, aimons, haïssons, pensons et nous exprimons.

Cette langue a dépassé jusqu'aux frontières politiques, portée par les chansons et les films dont les représentants (Salama Hegazi, Sayyed Darwich, Mohammad Abd El-Wahab, Om Kalthoum, Farid El Atrach et tant d'autres ..) sont connus de toutes les générations du monde arabe et des occidentaux curieux. C'est elle encore qu'ont utilisée les écrivains pour décrire et analyser notre vie sociale et politique et la présenter au monde par leur littérature.

Bien que belle, expressive et fine, elle n'était pas encore étudiée systématiquement par les Egyptiens eux-mêmes : aucune étude philologique ni littéraire. Comme si nous ignorions son existence et donc, la nôtre propre.

C'est à des philologues occidentaux que nous devons celles qui ont été faites et - sans vouloir diminuer ici leur contribution formidable dans ce domaine - ce dialecte n'étant pas leur langue maternelle, ils n'ont pu, par définition, ni la vivre ni la réfléchir intrinsèquement. Le danger alors était d'enseigner un arabe reconstitué et trop influencé par l'arabé classique ou par d'autres dialectes.

Le Dr Wadie Boutros est un défenseur enthousiaste et un fin connaisseur de la langue égyptienne. Sa méthode, moderne et rigoureuse, nous conduit doucement à évoluer dans cette langue vivante sans nous accabler de concepts théoriques. Bravo pour le choix de ses textes -des dialogues vifs et simples à la fois- et la légèreté avec laquelle, d'une leçon à l'autre, il révèle les règles grammaticales. De même la notion des temps, les nuances des différentes formes du verbe, l'expressivité des mots et des tournures idiomatiques sont remarquablement restitués.

Aux spécialistes et étudiants d'en juger par eux-mêmes. Il ne nous reste plus qu'à souhaiter aux auteurs un succès mérité en espérant que d'autres essais enrichissent à leur tour ce vaste domaine.

Mahmoud AZAB

Professeur de langues sémitiques aux universités
el-Azhar et Aïn Shams

INTRODUCTION

La richesse de l'arabe égyptien et le rôle grandissant qu'il joue aujourd'hui ne sont plus à souligner. Cette langue, comprise dans tout le monde arabe, est essentiellement une langue parlée qui apparaît rarement sous forme écrite. Avec cette méthode, nous avons voulu répondre à un double objectif : offrir aux étudiants un outil moderne pour l'étude de l'arabe égyptien et leur permettre de mieux connaître ce pays et sa culture.

Cette méthode a été conçue pour des grands débutants en arabe égyptien, qu'ils aient ou non une connaissance de l'arabe littéraire ou d'autres dialectes arabes. Grâce à ce volume, composé de textes vivants (au café, chez l'épicier, en taxi, à l'hôtel, au téléphone, au marché, sur les sites touristiques égyptiens, ...), l'étudiant acquiert une solide base grammaticale, un vocabulaire riche, de nombreuses expressions idiomatiques ainsi qu'une foule de renseignements pratiques sur le quotidien égyptien.

Nous nous sommes attachés, lors de la rédaction de cet ouvrage, à n'employer ni termes techniques ni références à d'autres langues. Ce dialecte est d'abord une langue presque exclusivement orale; nous avons trouvé intéressant de le présenter à travers des situations vivantes, dans des dialogues, des textes, dans un grand nombre d'exercices inspirés par des phrases de la vie quotidienne, qui amèneront petit à petit l'étudiant à découvrir par lui-même les structures de cette langue.

COMPOSITION DE LA METHODE

Le **livre** se compose de :

- 18 leçons
- 4 pauses composées d'exercices-jeux. Elles permettent à l'étudiant de "respirer" et de consolider ses connaissances sur les nouveaux éléments (de vocabulaire, de grammaire) rencontrés dans les 4 ou 5 leçons précédentes.
- 2 lexiques (égyptien-français/français-égyptien) du vocabulaire des 18 leçons, avec, lorsque c'est nécessaire, un renvoi aux textes et aux exercices dans lesquels les mots et expressions apparaissent pour la première fois. Nous croyons en effet qu'il est important de conserver un mot dans son contexte.

- 2 additifs portants sur les règles phonétiques (à consulter plus qu'à apprendre) et sur les formes dérivées des verbes en arabe égyptien.
- un index
- une table des matières
- une carte de l'Egypte

Les **cassettes** comprennent :

- une lecture lente et une lecture à rythme normal des textes de chaque leçon.
- une lecture de la plus part des exercices et des *continuez avec* (repérés par une ♪)

COMPOSITION D'UNE LEÇON

Texte

Le texte, accompagné de dessins, est un dialogue écrit à la fois en caractères latins et arabes.

Vocabulaire

Le vocabulaire est la liste des mots qui apparaissent pour la première fois dans un texte. Ainsi, un mot rencontré précédemment hors d'un texte (dans des commentaires, dans un exercice, dans une répétition...) figurera dans le vocabulaire des mots nouveaux.

Commentaire

Les commentaires servent à mieux comprendre l'usage de certains mots ou expressions que la traduction seule ne permet pas. Ces expressions sont traduites et expliquées dans de courts dialogues et des exemples vivants.



A RETENIR

C'est la liste des expressions idiomatiques du texte (qui n'ont pas fait l'objet de commentaires) à retenir plus particulièrement.

Répétition

Les répétitions sont composées d'une série de courtes phrases extraites du texte de la leçon. Elles ont une double fonction:

- revoir le vocabulaire du texte et surtout
- amener l'étudiant à découvrir par lui-même un nouveau point de grammaire.

Ces répétitions sont suivies de *Remarques* qui exposent le nouveau point de grammaire.

CONTINUEZ AVEC

Les "continuez avec" sont des exercices d'imitation de la partie *Répétition* qui servent à acquérir un automatisme de la langue (l'étudiant trouvera la plupart des "continuez avec" enregistrés sur cassette).

Exercices

De nombreux exercices progressifs sont proposés pour mieux assimiler la grammaire et le vocabulaire de chaque leçon.

Vocabulaire supplémentaire

Le vocabulaire supplémentaire est la liste des mots nouveaux (peu nombreux) rencontrés hors du texte de la leçon (dans les commentaires, les répétitions, les "continuez avec" et les exercices).

Récapitulatif grammatical

Le récapitulatif grammatical est un résumé de grammaire. Sa présentation se veut simple et précise pour que l'étudiant puisse mieux assimiler et pour qu'il puisse le réutiliser par la suite comme point de référence.

Arrêt sur ...

C'est un arrêt sur un thème (argent, temps...) que l'on rencontrera à la fin de certaines leçons.

MODE D'UTILISATION DE LA METHODE

La méthode est composée de 18 leçons. Le professeur consacrera à chacune d'elles environ quatre heures, qu'il modulera en fonction de la difficulté de chaque leçon et du niveau des étudiants.

Texte

Chaque leçon commence par un dialogue dont le texte est enregistré sur cassette. Son étude se fera en 4 étapes.

- écouter le texte et essayer de comprendre la situation grâce au ton des voix, à certains mots connus.
- écouter le texte lu à vitesse lente, se concentrer sur la prononciation pour former son oreille et répéter sans regarder le vocabulaire.
- rechercher les mots nouveaux dans le *Vocabulaire* et dans les *Commentaires* pour les retenir et essayer de bien comprendre le texte.
- enfin, écouter et répéter les phrases enregistrées à vitesse lente en essayant d'en comprendre le texte, pour passer ensuite à la deuxième lecture (lecture à vitesse normale) et ainsi habituer son oreille à un rythme de conversation courante.

Répétition

On l'étudiera en deux temps (en ayant soin de cacher la remarque qui s'y rapporte):

- Répéter chaque phrase avec attention
- La relire en essayant de découvrir le nouveau point de grammaire (donné dans la remarque suivante)

CONTINUEZ AVEC

Après avoir lu la *Remarque* et revu la *Répétition*, on reproduira les propositions du "continuez avec" selon le modèle de la *Répétition*. La plupart sont enregistrées sur cassette (repérés par une ♪) pour que l'étudiant acquière un automatisme de langage.

Exercices

Les exercices sont là pour que l'étudiant applique ce qu'il vient d'apprendre dans la leçon. On recommande de faire les exercices oralement dans une première étape.

Récapitulatif grammatical

Le but de ce récapitulatif est de permettre une vision d'ensemble du point de grammaire traité.

Enfin, on écoutera une dernière fois le texte enregistré.

Nous tenons à exprimer nos remerciements à M^{lle} Florence Carrique Allaire pour l'aide précieuse et l'intérêt qu'elle a portés à l'ensemble de ce travail.

De même, nous voulons exprimer notre reconnaissance au Père Mansour Mestarih, pour nous avoir initié aux joies de l'enseignement. Nous remercions également M. Denis Kohler, Attaché Culturel près de l'Ambassade de France au Caire, pour les encouragements précieux qu'il nous a donné. Il nous reste enfin à remercier pour leur aide M^{lle} Yvonne Boutros et M. Frédéric Abécassis ainsi que M^{lle} Valérie Plomb pour l'attention qu'elle a porté à ce travail.

Enfin, que tous les étudiants, base de ce projet, soient remerciés pour leurs remarques qui nous ont guidés tout au long de la rédaction de cet ouvrage.

Le Caire, Juillet 1991

Wadie Boutros et Nicolas Weber

LISTE DES ABREVIATIONS

Grammaire

adj.	adjectif
coll.	collectif
conj.	conjonction
f.	féminin
imp.	impératif
inv.	invariable
litt.	littéralement
m.	masculin
n.	nom
pers.	personne
pl.	pluriel
pr.	pronom
rel.	relatif
rép.	réponse
sg.	singulier
suf.	suffixe
vb	verbe
vbl	verbal

Phonétique

C	consonne
CC	consonne redoublée
... C	mot terminé par une consonne
V	voyelle
ṽ	voyelle longue

Leçon

AS	Arrêt sur
C	Commentaire
E	Exercice
FD	Formes Dérivées
L	Leçon
P	Pause
Ph	Règles Phonétiques
R	Répétition
T	Texte